

Fakultní kolo Překladatelské soutěže FF UP

9. a 10. ledna 2025

List pro zadávání výchozího textu

FRANCOUZŠTINA



Univerzita Palackého
v Olomouci

List pro zadávání výchozího textu

Instrukce: Přeložte dva níže uvedené texty do českého jazyka. Před vypracováním překladu věnujte pozornost překladatelskému zadání. Je povoleno pracovat s elektronickými slovníky (nainstalovanými na PC i dostupnými na internetu) a s internetem jako takovým. Používat internetové překladače je zakázáno.

Celkový čas na vyhotovení překladu je 120 minut. Před odevzdáním nezapomeňte svůj text důkladně pročíst. Hodně štěstí!

Typ textu	Datum fakultního kola	Výchozí jazyk
Odborný/publicistický	9. a 10. ledna 2025	francouzština
Překladatelské zadání: Přeložte následující úryvek článku z webu vědeckopopularizačního periodika <i>Sciences et avenir</i> (sciencesetavenir.fr). Rozsah výchozího textu je 213 slov.		

Un « casse-tête en matière de conservation » : les espèces invasives mais menacées

Quelques espèces de mammifères, invasives dans certaines régions du monde, sont parallèlement menacées dans leur aire de répartition naturelle.

Avec l'essor du commerce international, des espèces ont atteint certaines destinations qu'elles n'auraient jamais pu rallier par leurs propres moyens. Installées dans une nouvelle région, elles peuvent rapidement se propager aux dépens des espèces locales.

242 espèces invasives de mammifères sont répertoriées et beaucoup causent des dégâts majeurs. Mais un problème se pose : « *de nombreux mammifères exotiques sont largement répandus dans leur aire de répartition d'origine, tandis que certains pourraient être en déclin et, à terme, menacés d'extinction* », indique une équipe de recherche de l'Université de Vienne (Autriche) qui a réalisé une synthèse sur cet épineux problème.

De potentielles populations de secours

Une idée s'impose d'elle-même : que ces populations invasives servent finalement de « populations de secours » destinées à éviter l'extinction de leur espèce dans les régions natives. « *L'élevage en captivité et les réintroductions utilisant des populations exotiques pourraient être des mesures de conservation potentielles. Bien que la prudence soit de mise, dans la mesure où les populations exotiques peuvent héberger des parasites ou être génétiquement appauvries, leur utilisation in situ peut apporter des avantages.*

Typ textu	Datum školního kola	Výchozí jazyk
literární	9. a 10. ledna 2025	Francouzština
<p>Překladatelské zadání: Přeložte následující úryvek z románu současného francouzského spisovatele a filozofa Tristana Garcii s názvem <i>La meilleure part des hommes</i> (2008, s. 216–217). V úryvku vypravěčka a zároveň jedna z hlavních postav Elizabeth podává nové informace o svém příteli, známém avšak kontroverzním homosexuálním militantovi a spisovateli, Williamovi. Rozsah výchozího textu je 229 slov.</p>		

William vivait à droite à gauche. Il se compromettait pas mal en écrivant à tort et à travers pour toutes les revues qui le lui demandaient. Il faisait payer toutes ses prestations. Il en avait besoin pour la dope.

Il bégayait pas mal autour de 2002.

Il avait un peu de barbe et des fringues pleines de fric. Beaucoup de bagues. On ne peut pas dire qu'il savait rester aimé ; mais c'était relatif. Connu comme il l'était devenu, il pouvait se permettre d'accumuler des ennuis. Je me faisais du souci — c'est quand il n'aurait plus la plateforme de la célébrité qu'il tomberait sur une foule de gens à bout qui le mettraient en pièces.

« Je suis bien célèbre, maintenant (il bâillait), je sais même pas si c'est la peine de faire, tu vois, une œuvre. À quoi ça sert, en fait ? »

Stand avait plus ou moins implosé à la suite des élections présidentielles de 2002 : face à Le Pen, fallait-il appeler à voter Chirac ? Willie disait qu'il ne s'intéressait plus à ça. Il se baladait avec la Torah.

« Depuis qu'on m'a traité de nazi, je me sens vachement juif. »

Il ricanait. C'était le moment où il aura été le plus important, médiatiquement parlant. Mais comme souvent, au fond, c'était déjà sur la pente descendante, si on y regardait un peu mieux.